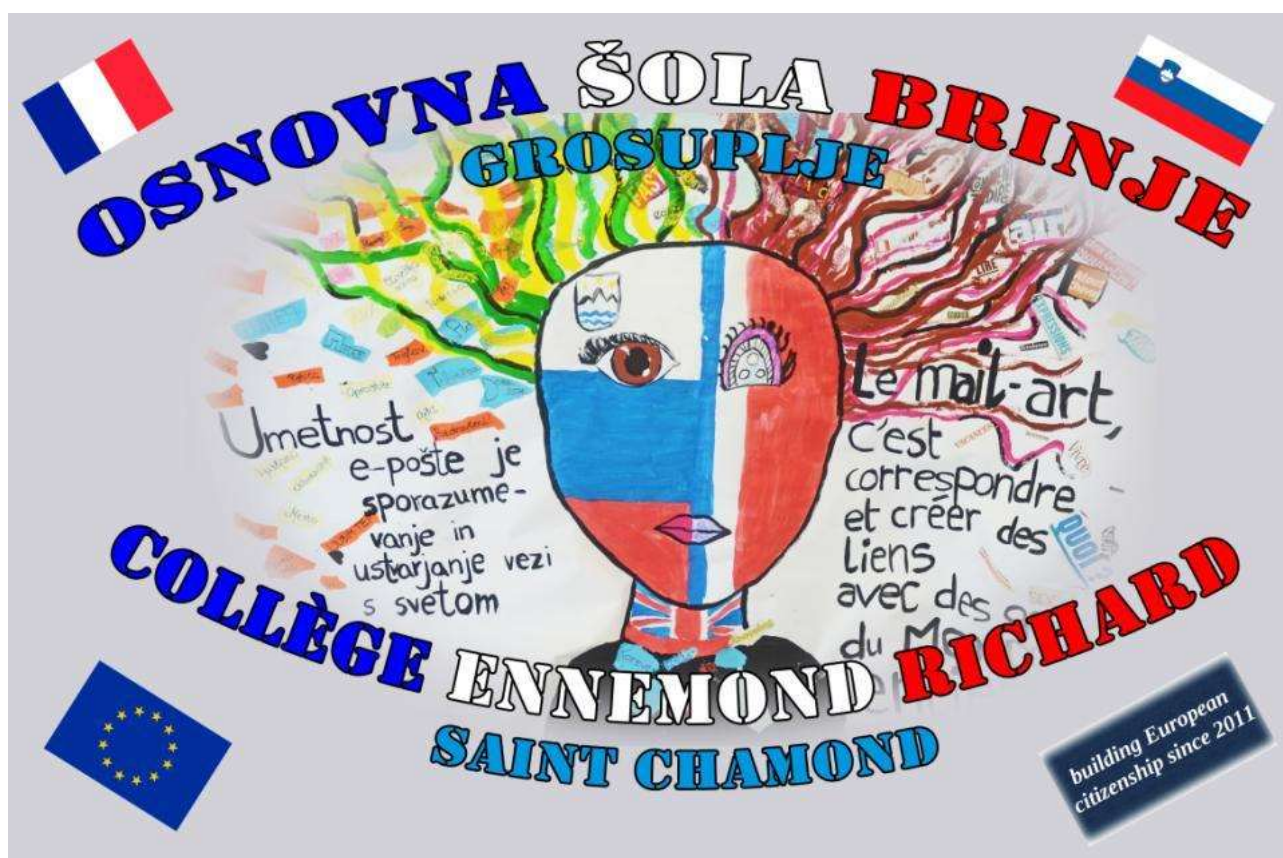


10th ANNIVERSARY OF THE EXCHANGE BETWEEN SCHOOLS

**OSNOVNA ŠOLA BRINJE GROSUPLJE and
COLLEGE ENNEMOND RICHARD**



10. obletnica izmenjave med šolama

OŠ Brinje Grosuplje in Collège Ennemond Richard

10e anniversaire de l'échange entre écoles

OŠ Brinje Grosuplje in Collège Ennemond Richard

GROSUPLJE, december 2021

10th ANNIVERSARY OF THE EXCHANGE BETWEEN SCHOOLS
OSNOVNA ŠOLA BRINJE GROSUPLJE and
COLLEGE ENNEMOND RICHARD

Zbornik prispevkov ob 10. obletnici izmenjave s francosko šolo

Grosuplje, december 2021

Urejali: Sabina Kavšek, Bernard Gessen, Maja Zajc Kalar, Petra Plavšič, Mateja Zupančič

Prevod prispevkov: Sabina Kavšek, Bernard Gessen

Naklada: 25 izvodov

Izdajatelj in založnik: OŠ Brinje Grosuplje, Ljubljanska c. 40A, 1290 Grosuplje

CONTENT:

1. PRESENTING THE TWO SCHOOLS.....	8
2. THE BEGINNINGS OF THE EXCHANGE	11
3. A LONG STORY ... IN A FEW WORDS	13
4. THE GOALS THAT WE ACHIEVED	16
5. THE TOPICS THAT WE COVERED.....	23
6. THE WEBPAGE of the EXCHANGE THAT IS GROWING AND GROWING.....	27
7. TEACHERS TELL	27
8. TEN YEARS IN PHOTOS.....	41
9. SPECIAL THANKS	49

VSEBINA: (SLOVENE)

1. PREDSTAVITEV OBEH ŠOL
2. ZAČETKI IZMENJAVE
3. DOLGA ZGODBA... V NEKAJ BESEDAH
4. DOSEŽENI CILJI
5. OBRAVNAVANE TEME
6. SPLETNA STRAN SE DOPOLNJUJE
7. UČITELJI SO POVEDALI
8. 10 LET V SLIKAH
9. POSEBNE ZAHVALE

SOMMAIRE: (FRENCH)

1. PRESENTATION DES ECOLES
2. LE DEBUT DE L'ECHANGE
3. UNE LONGUE HISTOIRE...EN QUELQUES MOTS
4. LES OBJECTIFS ACCOMPLIS
5. LES SUJETS ABORDES
6. UN SITE INTERNET POUR PUBLIER NOS TRAVAUX
7. TEMOIGNAGES DE PROFESSEURS
8. DIX ANS EN PHOTOS
9. REMERCIEMENTS

Zbornik je napisan v treh jezikih. Ker je jezik komunikacije med šolama angleščina, je le ta osnovni jezik tega zbornika, znotraj posameznih poglavij sledi vedno prevod v slovenščino in nato še v francoščino.

INTRODUCTION

Bernard Gessen:

Everything started with a mail, a little spark that triggered a wonderful chain reaction. We wanted to make a pen friend program in English with pupils from another country to develop a cultural exchange like there are in so many schools. Thanks to Sandra, Collège Ennemond Richard and Primary school Brinje Grosuplje met. As you can see reading this booklet, over the years the little project has taken a whole new dimension. First, it benefited the collective work of a lot of teachers who committed to make it live. Yet - without the curiosity and enthusiasm of the pupils, the generosity and commitment of the families in Saint Chamond and Grosuplje, nothing would have been possible. I would also like to thank the principals who helped develop the exchange and gave us their trust as well as the necessary means to work.

Explaining the importance of our project, what it brings to the pupils, to the families, to our schools and colleagues is not an easy task. There are so many pedagogical and personal complex implications that a single book certainly won't suffice. It is not always easy to grasp the meaning of it – not even for us and after 10 years. I have seen so many incredible stories of friendship, so many shared emotions that I could talk about it for hours and blacken hundreds of pages. Thanks to the exchange, I have been given the opportunity to meet wonderful people in Brinje and to discover Slovenia – a country that I now consider my own.

To conclude, I would like to express my gratitude to Sabina who has become my friend and my best colleague. Thank you for everything you taught me and for those 10 years of perfect cooperation. Thank you for your indestructible friendship and for you will that will rock mountains.

I hope we can celebrate the 20th anniversary of the exchange together.

Long live Slovenia, long live France, and long live the exchange.

Sabina Kavšek:

This exchange is a really big contribution to our school, to teachers' personal growth, to the local community and even broader. For the past 10 years, every year approximately 50 young people from two countries have become friends to a certain level, some even more than friends. The exchange is a story about friendship, about community, about family as well as about making distances between us smaller and thus focusing on the most important things in our lives – on relations and well-being of one another.

I feel really lucky to have met many wonderful French people who have been my friends ever since. I have mostly been in contact with Mr Bernard, but whenever we come to France, all the old friends gather and it feels like we had never parted. I also feel privileged that so many parents in Grosuplje have trusted my guidance of this exchange and have encouraged their children to take part in the exchange. Without generous parents who have hosted and helped, this all would not have been possible.

Our head of school has contributed and helped a great deal, which made the exchange continue even in tough times. We have had their full support till today. I want to thank the

municipality of Grosuplje for the generous financial support that enabled many students of Primary school Brinje Grosuplje to participate in the exchange.

Having Mr. Bernard in my home is always a holiday for my whole family and whenever I pay a visit to his family in France, I feel at home as well. This exchange has become an important part of my work as a teacher and of my personal life, too, and I hope that this will continue for many more years to come. Hopefully, younger teachers will eagerly join the exchange and continue the great experience.

Bernard Gessen:

Vse se je začelo z e-pošto in majhno iskrico, ki je sprožila čudovito verižno reakcijo. Z učenci smo želeli imeti program dopisovanja v angleščini iz druge dežele, da bi tako razvijali medkulturnost, tako kot to počnejo na mnogih drugih šolah. Zahvaljujoč Sandri sta se srečali ravno šoli College Ennemond Richard in OŠ Brinje Grosuplje. Kot boste videli ob branju tega zbornika, je ta mali projekt zašel v neko drugo dimenzijo. Vse skupaj je najprej zasluga sodelovalnega dela mnogih učiteljev, ki predano sodelujejo in izmenjavo ohranjajo živo. Brez radovednosti in navdušenja učencev ter brez radodarnosti in predanosti družin v St. Chamond in Grosuplju, vse to ne bi bilo možno.

Rad bi se zahvalil tudi ravnateljem, ki so nam pomagali pri razvijanju te izmenjave, so nam zaupali in nam pomagali na različne načine. Razložiti pomen našega projekta in povedati kakšen pomen ima za učence, za družine, za naši šoli in za kolege učitelje, ni enostavna naloga. Tu gre za številne pedagoške in osebne vidike, ki so tako kompleksni, da ena knjiga na to temo ne bi bila dovolj. Vedno ni enostavno povedati bistva na kratko, še posebej to velja za nas po 10 letih. Videl sem toliko neverjetnih zgodb prijateljstva in toliko izmenjanih emocij, da bi lahko govoril ure in ure ter s črkami zapolnil na stotine strani. Zahvaljujoč izmenjavi sem imel to srečo, da sem srečal čudovite ljudi na Brinju in odkril sem deželo Slovenijo, ki jo imam sedaj za svojo.

Na koncu bi rad izrazil svojo hvaležnost Sabini, ki je postala moja prijateljica in moja najboljša kolegica učiteljica. Hvala ti za vse, kar si me naučila in za 10 let prekrasnega sodelovanja. Hvala ti za tvoje neuničujoče prijateljstvo in za tvojo voljo, ki premika gore.

Upam, da bomo skupaj praznovali tudi 20. obletnico izmenjave. Naj še dolgo živi Slovenija, naj še dolgo živi Francija in naj še dolgo živi naša izmenjava.

Sabina Kavšek:

Ta izmenjava je velik doprinos za našo šolo, za vse vključene učitelje, ki na ta način osebno rastejo, pomembna je za lokalno skupnost in tudi širše. V zadnjih 10 letih je vsako leto približno 50 mladih ljudi iz obeh držav spletlo neke vrste prijateljske vezi, nekateri pa so postali še več kot le prijatelji. Ta izmenjava je zgodba o prijateljstvu, o skupnosti, o družini in o tem kako lahko razdalje med nami postanejo manjše, če se osredotočimo na najbolj pomembne stvari v naših življenjih – na odnose, in da skrbimo za dobro počutje drug drugega.

Res sem vesela, da sem spoznala te čudovite Francoze, ki so že zelo kmalu postali moji prijatelji in to tudi ostali do današnjega dne. Večinoma sem v stiku z Bernardom, a kadarkoli

pridemo v Francijo, in se zberemo vsi stari prijatelji, se pojavi tisti občutek kot da se nikoli nismo zares razšli. Počasčena sem, ker je toliko staršev v Grosuplju, ki so mi v teh letih zaupali svoje otroke pri naši izmenjavi, in da spodbujajo otroke za vključevanje v tovrstne projekte. Brez naših krasnih staršev, ki so bili gostitelji, in so pomagali na različne načine, vse to ne bi bilo mogoče.

Tudi vodstvo naše šole je prispevalo s svojo podporo in spodbudo, tako da tudi ko je šlo težje, nismo prenehali z izmenjavo. Rada bi se zahvalila tudi občini, ki nas finančno podpira in tako omogoča, da je naša izmenjava lažje dostopna tudi tistim učencem, ki bi si takšno potovanje drugače le težko privoščili.

Ko pride Bernard na izmenjavo in v mojo družino, je to vedno praznik za nas, in tudi ko jaz pridem v njegov dom, se vedno počutim kot doma. Ta izmenjava je postala pomemben del mojega dela kot učiteljice in tudi del mojega osebnega življenja, zato upam, da se bo nadaljevala še mnoga leta. Vključujemo tudi mlajše učitelje, ki nam že pomagajo, nato pa bodo z izmenjavo lahko nadaljevali.

Bernard Gessen

Tout a commencé par un mail, une petite étincelle qui a déclenché une merveilleuse réaction en chaîne. Nous voulions correspondre en anglais avec des élèves d'un autre pays et bâtir un échange culturel comme il en existe tant d'autres. Grâce à Sandra, le collègue Ennemond Richard et Brinje Grosuplje se sont rencontrés. Comme vous le verrez en lisant ces pages, avec le temps, le petit projet est entré dans une autre dimension. Il a d'abord bénéficié du travail collectif de nombreux professeurs qui se sont investis pour le faire vivre. Mais sans la curiosité et l'enthousiasme des élèves, la générosité et l'engagement des familles de Saint Chamond et de Grosuplje, rien n'aurait été possible. Je voudrais également remercier les chefs d'établissements qui ont aidé à développer l'échange en nous accordant de la confiance et les moyens de travailler.

Expliquer l'importance de notre projet, ce qu'il apporte aux élèves, aux familles, à nos écoles et à nos collègues n'est pas une chose facile tant les implications pédagogiques et personnelles sont nombreuses et complexes, et un seul livre n'y suffira certainement pas. Il n'est pas toujours facile, même pour nous, et même après l'avoir organisé depuis 10 ans, d'en percevoir tous les contours. J'ai été témoin de tant d'histoires incroyables d'amitiés et d'émotions partagées que je pourrais en parler des heures et noircir des centaines de pages. Grâce à l'échange, j'ai eu la chance de rencontrer des gens merveilleux, à Brinje, et de connaître un pays, la Slovénie, que je considère maintenant comme le mien.

Pour conclure, j'aimerais exprimer toute ma gratitude à Sabina qui est devenue mon amie et ma meilleure collègue. Merci pour tout ce que tu m'a appris et pour ces 10 années de parfaite coopération, merci pour ton amitié indestructible et pour ta volonté qui déplace des montagnes. J'espère que nous pourrons ensemble fêter les 20 ans de l'échange.

Vive la Slovénie, Vive la France, Vive l'Echange.

Sabina Kavšek

Cet échange apporte beaucoup à notre école, au développement personnel des enseignants impliqués, à la communauté locale et même au delà. Ces 10 dernières années, cinq cents de jeunes de la communauté sont devenus amis à des degrés divers et certains sont maintenant plus que de simples amis. Cet échange est une histoire d'amitié, de communauté, de comment abolir les distances et se concentrer sur ce qui est le plus important dans nos vies: nos relations et le bien-être de ceux qui nous entourent.

Je me sens vraiment chanceuse d'avoir rencontré ces merveilleux Français qui sont depuis devenus des amis. Je suis principalement en contact avec Bernard, mais chaque fois que nous venons en France, tous les anciens amis se rassemblent et c'est comme si nous n'étions jamais partis. Je me sens aussi privilégiée que tant de parents à Grosuplje m'aient accordé leur confiance et qu'ils aient encouragé leurs enfants à y participer. Sans eux, qui ont accueilli et aidé, tout ceci n'aurait pas été possible.

Notre chef d'établissement a beaucoup contribué et aidé afin que même lorsque les circonstances sont difficiles, nous n'avons jamais arrêté l'échange. J'aimerais remercier la municipalité qui a nous aidé financièrement et ainsi rendu accessible l'échange à des élèves qui n'aurait pas pu y participer autrement.

Avoir Bernard à la maison est toujours une fête pour ma famille et chaque fois que je vais chez lui, c'est comme si j'étais chez moi. Cet échange occupe une part importante de mon travail d'enseignante mais aussi dans ma vie personnelle et j'espère qu'il va continuer ainsi pendant de nombreuses années en incluant une nouvelle génération de professeurs qui pourra d'abord aider et prendre notre suite.

1. PRESENTING THE TWO SCHOOLS

Primary School Brinje Grosuplje

Primary school Brinje Grosuplje is located close to a small river Grosupeljščica. Pupils who attend the school are from 6–15 years old and there are 9 different class levels (the youngest going to class 1) with more than 800 pupils. Our school also has a section for Special Needs Children and few kilometres away there is the Subsidiary School Polica. The school has a big gym and a nice playground area, since sport is considered a very important part of our students' lives.

The pupils start learning English in class 1 (aged 6) and they have two English lessons a week. In class 4 they can optionally add another foreign language to their curriculum (usually this is German). They also have a large option of extra curricular activities, including the possibility to learn French.

College Ennemond Richard

Ennemond Richard school is in the city center of Saint Chamond in the Loire Département. The school has 4 different class levels (6th grade to 3rd grade) and the students are between 11 and 15 years old. There is a SEGPA section for the low ability students and an ULIS section for the students with learning disorders. There are about 700 students at our school. The population of the school is very diverse, since children from different origins and different social backgrounds work together every day.

The students learn English as a foreign language and they must add a second foreign language to their curriculum three years before leaving for high school: German, Italian or Spanish.

The two teachers who became friends

A French teacher Sandra, married to a Slovene, had a colleague – an English teacher. This English teacher - Mr Bernard Gessen from St. Chamond - was searching for a school where students would exchange letters in English with his students. English teacher Sabina Kavšek in Grosuplje heard about it and they had an agreement right away. It all began in September 2011. The two teachers have made a plan for a new generation of students every year ever since. It all came to higher level when trips started to be included in the Exchange. The trips always include hosting a penfriend and there is the same plan for the teachers. In the last 10 years not only students have found their friends in a foreign country, but also the teachers. Numerous teachers have taken part in the exchange, some of them becoming true friends. Also, some families are still in touch after several years. This is probably why this friendship between schools has been holding strong for 10 years already.

1. Predstavitev šol

Osnovna šola Brinje Grosuplje

Osnovna šola Brinje Grosuplje se nahaja blizu potoka Grosupeljščica. Učenci v tej šoli so stari od 6 do 15 let in hodijo v šolo od 1. do 9. razreda (najmlajši obiskujejo 1. razred). Učencev je sedaj že več kot 800. Šola ima tudi podružnično šolo za otroke s posebnimi potrebami, nekaj kilometrov stran pa je tudi Podružnična šola Polica. Imajo veliko telovadnico in veliko igrišče za šolo, saj je šport v življenju učencev zelo pomemben.

Učenci se začnejo učiti angleščino že v 1. razredu, pri šestih letih, in imajo od 2 do 4 ure angleščine na teden. V 4. razredu se lahko izbirno začnejo učiti še en tuji jezik (ponavadi je to nemščina). Na šoli imajo tudi velik izbor interesnih dejavnosti, med njimi je tudi učenje francoščine.

College Ennemond Richard

Šola Ennemond Richard se nahaja v mestu Saint Chamond v pokrajini Loire. Šola ima 4 različne razrede (od 6. do 3. razreda) in učenci so stari med 11 in 15 let. Na šoli je tudi oddelek SEGPA – za učence z nižjimi sposobnostmi in oddelek ULIS – za učence z učnimi težavami. Na šoli je približno 700 učencev. Populacija učencev na šoli je zelo raznolika in otroci, ki so vsak dan skupaj v šoli, izhajajo iz družin z zelo različnimi socialnimi ozadji.

Učenci se angleščino učijo kot tujega jezika v vseh 4 razredih te nižje srednje šole. Tri leta pred zaključkom srednje šole pa se morajo odločiti še za drugi tuji jezik – nemščino, italijanščino ali španščino

Dva učitelja, ki sta postala prijatelja

Francoska učiteljica Sandra, ki je poročena s Slovencem je imela kolega učitelja – angleškega učitelja. Ta učitelj je g. Bernard Gessen iz mesta St. Chamond, ki je iskal šolo, kjer bi bili učenci navdušeni za dopisovanje v angleščini. To je (po nenavadni poti) izvedela učiteljica angleščine Sabina Kavšek iz Grosuplja in zelo hitro sta se učitelja vse dogovorila. Vse se je začelo septembra 2011. Oba učitelja sta od takrat vsako leto načrtovala delo za učence posamezne generacije. Vse skupaj pa je doseglo še večji pomen, ko so tej izmenjavi pisem dodali še potovanja. Potovanja vedno vključujejo gostiteljstvo dopisovalca, enako pa se načrtuje tudi za učitelje. V zadnjih 10 letih so si prijatelje v tuji deželi našli mnogi učenci in tudi učitelji. Veliko je bilo učiteljev v teh letih, ki so se priključili izmenjavi, in nekateri so postali res pravi prijatelji. Tudi nekatere družine so po mnogih letih še vedno v stiku. Verjetno se ravno tu skriva tisti glavni vzrok, da je prijateljstvo med obema šolama tudi po 10 letih še vedno zelo močno.

1. Présentation des écoles

Ecole primaire Brinje Grosuplje

L'école primaire Brinje est située près d'une petite rivière : la Grosupeljščica. Les élèves ont entre 6 et 15 ans et nous avons 9 niveaux différents (les plus jeunes suivent la classe 1) avec plus de 800 élèves. Notre école possède une section pour les enfants à besoins

particuliers et à quelques kilomètres se situe notre succursale de Polica. L'école est équipée d'un grand gymnase et d'une belle aire de jeux car le sport tient une place importante dans la vie de nos élèves.

Les élèves commencent l'anglais en classe 1 à l'âge de 6 ans et ils ont plusieurs leçons par semaine. En classe 4, ils peuvent commencer en option une autre langue (l'allemand le plus souvent). Ils ont également un large choix d'activités extra-scolaires, y compris la possibilité d'apprendre le français.

Collège Ennemond Richard

Le collège Ennemond Richard est au centre ville de Saint Chamond dans le département de la Loire. L'école a 4 niveaux différents de la 6ème à la 3ème et les élèves sont âgés de 11 à 15 ans. Il y a une SEGPA pour les élèves en difficulté d'apprentissage et une ULIS pour les élèves en situation de handicap. Il y a environ 700 élèves. Il y a beaucoup de diversité et les enfants d'origines et de niveaux sociaux très différents travaillent ensemble au quotidien.

Les élèves apprennent l'anglais et ils doivent choisir une deuxième langue à partir de la 5ème, trois ans avant leur entrée au lycée : allemand , espagnol ou italien.

Les deux professeurs devenus amis :

Une professeure de français, Sandra, mariée à un Slovène avait un collègue professeur d'anglais. Celui-ci, Bernard Gessen, professeur d'anglais au collège Ennemond Richard cherchait une école pour participer à un échange épistolaire en anglais. Sabina Kavšek, professeur d'anglais à Grosuplje en a entendu parler et elle a donné son accord immédiatement. Tout a commencé en Septembre 2011. Les deux professeurs ont planifié des activités pour de nouvelles générations d'élèves chaque année depuis lors. L'échange pris une ampleur différente à partir du moment où des mobilités furent organisées. Les voyages s'articulent autour de la réception du correspondant y compris pour les professeurs ,de cette façon, lors de 10 dernières années, les enseignants, tout comme les élèves ont pu se faire des amis dans un pays étranger. Beaucoup de professeurs ont participé et certains ont développé une grande amitié. Des familles sont également restées en contact plusieurs années. C'est certainement la raison pour laquelle l'échange tient bon depuis 10 ans déjà.

2. THE BEGINNINGS OF THE EXCHANGE

The beginnings in 2011 included a lot of paper letters and few emails, mainly exchanged between the two teachers who planned the correspondence between students. However, there were the first beginnings of computers implemented in the schoolwork. We knew how to use the basic computer webpages and how to have a basic blog. We chose a subject, students wrote about it, and then we uploaded it for our friends in France to read about Slovenia and the Slovenes to read about the French. This way we learned about the two countries, the differences as well as similarities. We have learnt much more since then and the teachers who have been included in the project have passed these findings to the next generations of students and teachers.

Things have changed a lot since then and the students are now mainly using online ways of communication (e-mails, social media, telephone apps, etc. ...) and the written paper letters have become something that students do not prefer. But still the teachers insist on writing at least a couple in a school year. We believe that sticking to tradition and including new IT sources makes our Exchange even greater.

2. Začetki izmenjave

Začetki v letu 2011 so vključevali veliko papirnatih pisem in samo nekaj izmenjav e-pošte, ki pa sta si jo večinoma izmenjevala učitelja, ko sta načrtovala komunikacijo med učenci. Vendar pa so bili takrat tudi že začetki dela z računalniki, ki so jih učitelji šele začeli vključevati v šolsko delo. Znali smo uporabljati nekaj osnovnih spletnih strani in pisali smo blog – spletni dnevnik. Izbrali smo določeno temo in učenci so pisali o tem v angleščini, učitelja pa sva potem to objavila, da so lahko slovenski učenci prebrali kaj so napisali njihovi dopisovalci v Franciji, in francoski učenci tisto, kar so napisali Slovenci. Na ta način smo se vsi naučili veliko o obeh deželah, o naših razlikah in podobnostih. Od takrat smo se seveda naučili še veliko več. Učitelji, ki so bili vključeni v ta projekt pa so vse te ugotovitve prenašali na naslednje generacije naših učencev .

Veliko stvari se je spremenilo od začetka in sedaj učenci seveda večinoma uporabljajo samo še spletne načine komuniciranja med seboj (e-pošta, socialni mediji, razne aplikacije na telefonu itd.). Papirnata pisma so učencem postala tuja, vendar pa učitelji vztrajamo, da si vsaj nekajkrat v šolskem letu izmenjajo tudi papirnata pisma. Verjamemo, da je potrebno ohranjati tudi tradicijo, istočasno pa vključevanje IKT tehnologije našo izmenjavo postavlja še na višji nivo.

2. Le début de l'échange

Les débuts en 2011 se sont d'abord faits avec beaucoup de lettres et quelques mails entre les professeurs qui ont planifié la correspondance entre les élèves. L'usage des TICE en était à ses débuts. Nous avons quelques connaissances de base sur la mise en ligne de sites ou de blog. Nous avons donc choisi un sujet, les élèves ont réalisé des productions et tout a été mis en ligne pour que les élèves Français apprennent à connaître la Slovénie et pour que les élèves Slovènes apprennent à connaître la France, les similarités et les

différences entre les deux pays. Nous avons appris bien plus de choses depuis lors et les enseignants impliqués dans l'échange ont transmis aux générations suivantes.

Les choses ont beaucoup évolué et les étudiants communiquent à présent principalement en ligne (e-mails, réseaux sociaux, application sur smartphone...). Les lettres papier sont devenues un peu obsolètes pour nos élèves mais les enseignants insistent sur l'écriture d'au moins deux ou trois lettres par an. Nous pensons que garder la tradition et inclure les nouvelles technologies rend notre échange encore meilleur.

3. A LONG STORY ... IN A FEW WORDS

Spring 2011: 1st contact between the two schools.

2011/12: September 2011: 1st exchange by post with 50 students in each school.

2012/13: September 2012: 2nd exchange (mail + letters) with a smaller group (20 students).

2013/14: Spring 2013: visit of Miss Dumas Rodica – **the Slovenian Honorary Consulate in St. Etienne, France.**

September 2013: 3rd exchange with almost the same group with the objective of a meeting.

2014: 1st trips to Slovenia (April + November) and to France (May).

2014-2021: the exchange has gained momentum and trips have been organized almost every year.

Cancellations due to Covid-19 restrictions have not stopped our Exchange. The generations have exchanged letters, emails, they communicated through numerous different social media ways and had several videoconferences led by the teachers. They also followed the instructions of the teachers and learned something new about the country of their penfriends and continued exchanging this knowledge.

Our exchange also has a nice webpage where a lot of our various work can be found – short films, power point presentations, pictures, etc. You should really visit the webpage to see what an amazing amount of work has been done by our students - <https://sites.google.com/view/richard-brinje-exchange/home>

It has been a little bit of a routine! BUT with:

Unfortunately 3 cancellations so far

Quite a lot of improvements since the origins

Quite a few anecdotes to tell and lots of beautiful stories of friendship

Very few drawbacks and disappointments

2 visits at the Ljubljana hospital

Many achievements

A lot of creativity

Thousands of smiles, liters and liters of tears shed on the schools' parking lots

So much positive feedback to last for a lifetime.

3. DOLGA ZGODBA V NEKAJ BESEDAH

Pomlad 2011: prvi stik med obema šolama;

2011/12: september 2011: prva izmenjava pisem med približno 50 učenci na vsaki od šol;

2012/13: september 2012: druga izmenjava (e-pošta in pisma) z manjšo skupino učencev (20 učencev);

2013/14: pomlad 2013: obisk ge. Dumas Rodica (slovenska častna konzulka v mestu St. Etienne)

September 2013: 3. izmenjava s skoraj isto skupino učencev katere glavni cilj je bil, da se srečajo tudi v živo.

2014: prvo potovanje v Slovenijo (april 2014) in v Francijo (maj 2014);

2014-2021: izmenjava je dosegla vrh in potovanja smo začeli organizirati skoraj vsako leto;

Odpovedi zaradi omejitev povezanih s Covid-19 pa niso popolnoma zaustavile naše izmenjave. Te generacije si izmenjavajo pisma, e-pošto in komunicirajo preko številnih socialnih omrežij. Imeli smo tudi že precej videokonferenc, ki jih pripravita učitelja na določeno temo. Prav tako učenci sledijo navodilom učiteljev in pripravijo svojim dopisovalcem predstavitev svoje dežele in si tako izmenjujejo znanje ter izkušnje.

Naša izmenjava ima tudi krasno spletno stran, kjer je objavljeno veliko izdelkov naših učencev – kratki filmi, ppt predstavitve, slike, itd. Predlagamo, da to spletno stran obiščete in videli boste kaj se so naši učenci že ustvarili v okviru izmenjave.

<https://sites.google.com/view/richard-brinje-exchange/home>)

Včasih se nam zdi, da je vse skupaj postalo že skoraj kot rutina, vendar pa vedno dodamo kaj novega:

Žal je do sedaj kar 3x prišlo do odpovedi potovanja
Veliko stvari smo izboljšali
Nastalo je veliko anekdot, ki si jih pripovedujemo, in spletlo se je mnogo prijateljstev
Zelo malo je bilo razočaranj in slabe volje
Imeli smo tudi 2 obiska v ljubljansko bolnišnico (pa ni bilo hujšega)
Zelo veliko dosežkov na različnih ravneh
Ogromno kreativnosti
Na tisoče nasmehov in na hektolitre solza na šolskih parkiriščih v St. Chamond in v Grosuplju
Res veliko pozitivnih odzivov, ki nam bodo ostali za celo življenje.

3. UNE LONGUE HISTOIRE EN QUELQUES MOTS.

Printemps 2011 : premier contacts entre les deux écoles

2011/12 : septembre 2011, premier échange par lettre avec 50 élèves dans chaque école.

2012/13 : septembre 2012, 2eme échange (mail et lettre) avec un groupe réduit à 20 élèves dans chaque école.

2013/14 : printemps 2013, visite de Mme Dumas Rodica

Septembre 2013, 3eme échange avec pratiquement le même groupe avec pour objectif d'organiser une rencontre. 2014, premiers voyages en Slovénie (avril et novembre) et en France (mai)

2014/2021 : l'échange a grandi et des voyages ont été organisés presque chaque année.

Les annulations à cause du covid 19 n'ont pas stoppé notre échange. Les élèves ont échangé des lettres, des mails et ont communiqué sur les réseaux sociaux. Nous avons organisé des visioconférences et les apprentissages ont continué.

Notre échange possède également un site internet qui lui est dédié. Nous y publions le travail des élèves (vidéo, photos, présentations...). Nous vous conseillons vivement de vous connecter sur notre site et de vérifier par vous même l'incroyable quantité de travail effectuée par nos élèves: <https://sites.google.com/view/richard-brinje-exchange/home>

La routine s'est installée mais avec :

- Malheureusement 3 annulations

- Beaucoup d'améliorations depuis les origines

- Pas mal d'anecdotes à raconter et beaucoup de belles histoires d'amitiés

- Très peu d'échec et de déceptions

- Beaucoup de créativité

- Des milliers de sourires, des litres et des litres de larmes versées sur les parkings des écoles

- Assez de retours positifs pour toute une vie.

4. THE GOALS THAT WE ACHIEVED

Using a foreign language for real:

Learning English only in the classroom is not always fun and for some students not attractive at all. What we find our biggest achievement is that even some weaker students decided to join our exchange during these 10 years. We have learned a lot from one another. Some French in St. Chamond have heard about Slovenia for the first time when the Exchange started in their school. They have learned that people in a small country of Slovenia are really great at English and very hospitable. Most of the Slovenians have known a lot about France already, but becoming a friend with a French penfriend of the same age puts it all on another level. And of course the Slovenes found out that there is more to France than Paris and the Eiffel Tower.

Communication practice:

By writing letters and emails, our students have learned how to write a proper letter. It may sound basic, but it was not easy for all of them. With the help of the teachers we have overcome the obstacles that the students have met on the way to make a penfriend friendship. Communicating through social media has become a new reality and this helps that some friendships between the French and the Slovenes became even stronger. They are in contact every day, using Tik-Tok, Viber, WhatsApp, Face Time etc. Teachers encourage the use of video conferences, which help presenting the subjects covered in the time between the visits. Staying in a family that does not speak your mother tongue for a week is not as easy as it sounds, especially because you are there alone, even though only part of the day. Our students are mainly aged 14 and 15 so they have all managed. There were some minor issues or discomforts, but the teachers helped to overcome them and we have learned something new from each and every one of them. We learned from mistakes and tried making the next exchange better. Communication in the families was in English, which is a foreign language for both parts. Also there have been some students who are not that good at English – they all managed to communicate anyway, using Google translate, hands and body language or calling a teacher, who was available 24/7, making sure that everyone felt safe and comfortable. At the end, students mostly laughed about the funny situations and remembered the nice things.

Learning about a different culture:

French and Slovene culture are far from similar, especially since Slovenia is a rather young, only a 30 year-old country, while France on the other hand can show a long and rich history. Students have been presenting different aspects of the culture to each other: music, food, habits, traditions, holidays, natural and cultural heritage etc. This is also what makes the Exchange really important from the National point of view.

Two different schools with two different systems:

The Slovenes have learnt that the French do not wear slippers at school and the French found it really weird when they saw and experienced that for the first time. There is a 2-hour-break at 12 in France and in Slovenia the school finishes much earlier than in France, where

school lessons can last up to 5 p.m. The holidays are also different, and it seems like the French have many more free days in a school year. They get 2 weeks off in most cases, when Slovenes only get 1 week of holidays in autumn, winter and spring.

Friendship building:

Some of the students and some of the teachers have developed really strong connections with their French penfriend. Sometimes this has resulted in visiting one another even after the official school year exchange came to an end. True friendships between two people that are almost 1000 kilometers apart is not easy to carry on, but some of them have managed.

Having a friend from another country with totally different culture, different habits and lifestyle is something that makes the world a nicer place. This way our children learn what diversity is and how to accept it. It is a skill that travelling and foreign friendship can give you.

We spent quite some time making do-it-yourself (DIY) gifts that we exchanged through the years: the different decoration panels, the photo albums, the bridge of friendship, the film of friendship, the badges and t-shirts, and all the other things we made ...

Using technology and writing paper letters:

In the last 10 years since the exchange between our two schools has been going on, we have been able to observe the fast development in the usage of the technology. The Internet, the webpages and the social media applications have changed significantly. Even if technology has made communication easier and faster, we have learned that our teenagers will always need help in distant friendship-building.

That is one of the reasons why teachers have also encouraged that some things stay the same and every generation is encouraged to write at least a few letters by hand. This is also a way of improving writing skills more than in an e-mail. We also try to stimulate creativity through paper letters because, apart from nice memories, this is one of the only material things that the students will be able to keep after the exchange is over.

Visiting a foreign country and staying with a family:

Visiting a foreign country with a group of school friends can sound nothing but something great. However, when we start talking about staying at a family, there are some students that become little anxious. In spite of the fact that you have been in contact for months with your peer friends, communicating in different ways, it never seems as real until the moment of the actual physical exchange. Our host families are always families that volunteer for this, it's never a must, and this is what keeps our hospitality rate of the families at a high level. Most of our students have told us that they spent a great time, ate fantastic food and learned a lot about the family, the country and the culture of their host. They have always returned home full of memories and great experiences.

Even if the exchange was primarily meant for the students, we have always tried to include the families in it, as we consider them to be essential in the exchange. Over the years, the commitment of the families has never ceased to surprise us. Their input has always been a great source of improvement.

4. DOSEŽENI CILJI

Uporaba tujega jezika v življenjski situaciji:

Učenje angleščine samo v učilnici ni vedno zabavno in za nekatere učence niti malo privlačno. Zelo pomemben dosežek se nam zdi, da so se v teh desetih letih tudi nekateri šibkejši učenci odločili, da se pridružijo izmenjavi. Drug od drugega smo se anučili zelo veliko. Nekateri Francozi v St. Chamondu so prvič slišali za Slovenijo ravno takrat, ko se je na njihovi šoli začela ta izmenjava. Izvedeli so, da so ljudje v tej mali deželi Sloveniji pravzaprav zelo dobri v angleščini in da so zelo gostoljubni. Večina Slovencev je o Franciji sicer vedela zelo veliko, vendar pa pravo prijateljstvo preko dopisovanja z vrstnikom iz Francije vse skupaj pripelje do druge dimenzije. Slovenci so nekako ugotovili, da je Francija tudi še kaj drugega kot le mesto Pariz in Eiflov stolp.

Vaja sporazumevanja:

Preko pisanja pisem so se naši učenci učili pisanja pravega pisma. Morda se to sliši kot nekaj enostavnega, vendar mnogim to ni bilo tako preprosto. S pomočjo učiteljev smo premagali marsikatero oviro, na katero so naleteli učenci pri vzpotavljanju stikov in pri spletanju prijateljstev. Komuniciranje preko socialnih omrežij je postalo nova realnost, ki pomaga, da ta prijateljstva med Francozi in Slovenci postanejo še močnejša. Mnogi so v stiku vsak dan preko uporabe aplikacij Tik-Tok, Viber, WhatsApp, Face Time itd. Učitelji spodbujajo uporabo videokonferenc, kjer učenci predstavijo temo, ki jo obravnavajo v času med izmenjavo.

Bivati pri družini, kjer ne govorijo tvojega maternega jezika, en teden, ni tako enostavno kot se sliši, posebej, ker si v tej družini sam, četudi samo za kratek del dneva. Naši učenci so večinoma stari 14 oz. 15 let, in vsem je do sedaj uspelo brez večjih težav. Seveda so nekateri imeli tudi kakšne stiske in težavice, vendar s pomočjo učiteljev smo do sedaj uspešno premagali vse in se na ta način naučili zelo veliko. Učili smo se iz napak in poskušali izmenjavo vsako leto še malo izboljšati. Komunikacija v družinah je potekala v angleščini, ki je tuji jezik za nas vse. Seveda pa so tu še učenci, ki niso tako dobri v angleščini – ampak tudi oni so zmogli, občasno uporabljali Google prevajalnik, svoje roke, telesno govorico ali pa so poklicali učitelja, ki je bil v času potovanja vedno na voljo, 24 ur na teden. Vsi smo se potrudili, da se je vsak od učencev počutil najbolje. Na koncu so se učenci vedno smejali smešnim situacijam in si zapomnili predvsem lepe reči.

Spoznavanje drugačne kulture:

Francoska in slovenska kultura si nista zelo podobni, še posebej zato, ker je Slovenija relativno mlada, komaj 30 let stara država, Francija pa se lahko pohvali z dolgo in bogato zgodovino. Učenci so v teh letih drug drugemu predstavljali različne vidike posamezne države: glasbo, hrano, razne navade, praznike, naravno in kulturno dediščino, itd. Vse to bogati našo izmenjavo in ji daje pomen na nacionalnem nivoju.

Dve različni šoli in razlike v šolskem sistemu:

Slovenci so ugotovili, da Francozi ne nosijo copat v šoli in Francozom se je to zdelo nenavadno in čudno, ko so prvič prišli na našo šolo. V Franciji imajo učenci 2 uri odmora ob 12h, ko imajo čas za kosilo. Šola se v Sloveniji konča veliko prej, v Franciji pa imajo učenci včasih pouk tudi do 5h popoldne. Tudi počitnice se zelo razlikujejo in zdi se, da imajo Francozi več prostih dni v šolskem letu, saj imajo kar nekajkrat dva tedna počitnic, medtem ko so slovenske počitnice jeseni, pozimi in spomladi dolge samo en teden.

Gradimo prijateljstvo:

Nekateri učenci in učitelji so razvili res močne vezi s svojimi dopisovalci. Včasih se je to pokazalo celo v obiskih nekaterih učencev potem, ko se je uradno šolsko leto že zaključilo. Vzdrževati prijateljstvo med dvema oseba, ki živita skoraj 1000 km narazen, ni enostavno, nekaterim pa je to vseeno uspelo.

Imeti prijatelja iz druge dežele in popolnoma druge kulture, z drugačnimi navadami in življenjskim stilom, je tisto kar dela naš svet lepši. Na ta način se naši učenci učijo različnosti med nami in kako to sprejemati. To je tista glavna spretnost, ki jo lahko dobiš s potovanji in z grajenjem prijateljstev.

V sklopu izmenjave smo kar nekaj časa porabili za izdelavo lastnih daril, ki si jih učenci izmenjajo tekom šolskega leta: različne okrasne table, foto albumi, most prijateljstva, film o prijateljstvu, značke in majice in še mnogo drugih stvari.

Uporaba tehnologije in pisanje papirnatih pisem:

V zadnjih 10 letih od začetka izmenjave med obema šolama smo lahko opazovali tudi hiter napredek in razvoj pri rabi tehnologije. Internet, spletne strani in aplikacije družabnih omrežij so se v tem času zelo spremenili. Četudi je tehnologija pripomogla k lažji in hitrejši komunikaciji med učenci, pa smo se naučili, da bodo najstniki vseeno vedno rabili tudi nekaj naše pomoči pri vzpostavljanju prijateljskih vezi na daljavo.

To je tudi razlog, da smo učitelji vztrajali, da nekatere reči ostanejo enake in da vsaka generacija učencev napiše vsaj nekaj pisem tudi na papir. Tukaj gre tudi za spodbujanje spretnosti pisanja, ki se razvija drugače kot pri pisanju e-pošte. Skušamo tudi spodbujati kreativnost, saj bo to pismo, poleg čudovitih spominov, ostalo kot edini materialni spomin, ki ga bodo učenci lahko ohranili tudi potem, ko se izmenjava za njih zaključi.

Obiskovanje tuje dežele in bivanje pri družini:

Obisk tuje dežele s skupino šolskih prijateljev se seveda sliši čudovito. Ko pa začnemo govoriti o bivanju pri družini dopisovalca, takrat nekateri učenci postanejo malo zaskrbljeni. Kljub temu, da so učenci v stiku že nekaj mesecev pred potovanjem, da komunicirajo na različne načine, vendar nikoli v živo. Naše družine gostiteljice to postanejo vedno prostovoljno, nikoli niso v to prisiljeni, in s tem nivo gostoljubnosti ostaja na zavidljivo visoki ravni. Večina naših učencev nam na koncu pove, da so se imeli čudovito, da so jedli dobro hrano, da so se naučili veliko o družini, o deželi in tudi o kulturi svojega gostitelja. Domov se vedno vračajo polni spominov in krasnih izkušenj.

Sama izmenjava je bila na začetku usmerjena zgolj v učence, vendar pa smo se vedno trudili vključiti družine, saj se nam zdijo ključen element naše izmenjave. Skozi leta se je predanost družin le povečevala in to nas vedno znova navdušuje. Vedno so se potrudili po svojih najboljših močeh in to je izmenjavo še izboljšalo.

4. LES OBJECTIFS ACCOMPLIS

Utiliser une langue étrangère pour de vrai :

Apprendre une langue étrangère en classe n'est pas toujours drôle et pas très attirante pour certains élèves. Une de notre plus grande fierté est d'avoir pu attirer dans l'échange certains de nos élèves en difficulté. Nous avons beaucoup appris les uns des autres. Certains à Saint Chamond ont entendu parler de la Slovénie pour la première fois quand l'échange a démarré. Ils ont pu découvrir que dans un petit pays tel que la Slovénie, les gens parlent très bien l'anglais et sont très accueillants. La plupart des Slovènes connaissent la France mais avoir un correspondant du même âge et devenir son ami, c'est autre chose ! Et bien entendu, les Slovènes ont pu voir qu'il n'y pas que Paris et la tour Eiffel en France!

Communiquer :

En écrivant des lettres et des mails, nos élèves ont appris à écrire des vraies lettres. Cela peut paraître un peu basique mais ce n'est pas évident pour la plupart. Avec l'aide des enseignants, nous avons surmonté les obstacles dans la construction d'une amitié à distance. Communiquer sur les réseaux sociaux est devenu une nouvelle réalité et a aidé à rendre l'échange encore plus fort. Les élèves sont en contact tous les jours sur Tic-Toc, Viber, Whatsapp, Face Time... Les enseignants encouragent l'utilisation de la visio conférence qui permet de présenter les sujets travaillés entre les mobilités.

Loger une semaine dans une famille qui ne parle pas votre langue maternelle n'est pas aussi simple qu'il n'y paraît, surtout car vous y êtes seul une partie de la journée au moins. Nos élèves ont pour la plupart entre 14 et 15 ans et tous y sont arrivés. Il y a bien entendu eu quelques petits problèmes mais les enseignants ont toujours aidé à surmonter et nous avons su apprendre de chaque situation. Améliorer l'échange a toujours fait parti de nos objectifs.

La communication dans les familles se fait en anglais, qui est une langue étrangère pour tout le monde. Mais même les élèves en difficulté en anglais ont tous réussi à communiquer grâce à google traduction, le langage corporel, ou en appelant un professeur à la rescousse, disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, s'assurant que tout le monde se sente bien et en sécurité. A la fin, tous ont pu rire des situations maladroites et ne se sont souvenus que des bonnes choses.

Apprendre à découvrir une nouvelle culture :

Les cultures françaises et slovènes sont loin d'être équivalentes, surtout compte tenu du fait que la Slovénie est un pays tout jeune de 30 ans et que la France peut se targuer d'avoir une longue et riche histoire. Les élèves ont pu partager différents aspects de leur culture : la musique, la nourriture, la mode, les traditions, les fêtes, le patrimoine naturel et culturel au sens large. Tout ceci donne une importance à l'échange, y compris au niveau national.

Deux écoles, deux systèmes :

Les Slovènes ont pu voir que les Français ne portent pas de pantoufles à l'école et que les Français trouvent cela un peu étrange lorsqu'ils le voient pour la première fois. Il y a une pause méridienne de 2 heures en France. En Slovénie, l'école fini beaucoup plus tôt qu'en France où les cours peuvent se terminer à 17 heures. Les vacances sont également différentes et il semble bien que les Français ont plus de jours de congés dans une année. Ils ont 2 semaines là où les Slovènes n'en ont qu'une pour les vacances d'automne, d'hiver et de printemps.

Construire une amitié :

Des élèves et des professeurs ont réussi à créer des liens très forts avec leur correspondants. Quelques fois cela a donné lieu à des visites une fois l'échange officiel terminé. Il n'est pas facile de créer une amitié durable quand 1000 kilomètres vous séparent mais certains ont réussi.

Avoir un ami originaire d'un autre pays doté d'une culture totalement différente, avec des habitudes et un mode de vie différents contribue à rendre le monde meilleur. Nos enfants apprennent ce qu'est la diversité et comment l'accepter : une compétence que vous apporteront les voyages et l'amitié au-delà des frontières.

Une partie de l'échange a été consacré à la confection de cadeaux que nous nous sommes offerts années après années: panneau de décoration, albums photo, le pont de l'amitié, le film de l'amitié, badges et t-shirts et plein d'autres choses encore.

Utiliser la technologies et écrire des lettres à l'ancienne :

Ces 10 dernières années, depuis le début de notre échange, nous avons pu observer les changements rapides d'usages des nouvelles technologies. L'internet, les pages web, et les réseaux sociaux ont apporté de grands changements surtout du point de vu des enseignants. Nous avons appris à accompagner les changements afin de suivre nos élèves. En même temps, nous avons poussé à garder certaines traditions et chaque nouvelle promotion est encouragée à écrire au moins quelques lettres à la main. C'est aussi l'occasion de travailler les compétences écrites plus que dans un mail. Nous essayons aussi de stimuler la créativité à travers l'écriture des lettres, car, mis à par de beaux souvenirs, ce sera la seule chose matérielle que les élèves garderont après l'échange.

Visiter un pays étranger et loger dans une famille :

Visiter un pays avec un groupe scolaire pourrait en rebuter certains. Pourtant, quand nous évoquons le fait qu'il faudra loger chez son correspondant, certains deviennent un peu angoissés. Malgré le fait que l'élève et la famille ait été en contact plusieurs mois de façons diverses, la vraie rencontre n'a pas encore eu lieu. Les familles qui accueillent sont toujours volontaires et comme il ne s'agit pas d'une obligation, l'hospitalité des familles ne s'est jamais démentie. La plupart de nos élèves nous ont dit qu'ils avaient passé un séjour merveilleux, bien mangé, et appris des tas de choses sur leur famille d'accueil, leur pays et leur culture. Ils sont toujours rentrés chez eux la tête pleine de souvenirs et riche d'une expérience positive.

Même si l'échange était à la base destiné aux élèves, nous avons toujours essayé d'inclure les familles car nous les considérons essentielles à l'échange. D'année en année, l'engagement des familles n'a jamais cessé de nous surprendre. Leurs remarques ont été une grande source d'amélioration.

5. THE TOPICS THAT WE COVERED

Every year is divided in several phases, each being an occasion for the pupils to use different skills.

Writing letters, as we have mentioned before, makes pupils use their writing skills in English but also enhances their creativity.

Distant work and projects cover a different theme each year: the pupils learn to distantly collaborate on a common project. It gives them a chance to use IT skills but it is also an opportunity to do researches on a topic other than English (history, geography, science ...) depending on the theme we work on. You can see a great deal of what has been done on the website.

The preparation of the reception and the trip is a chance to present and share cultural heritage and language. The pupils prepare presentations and a language class to do when they are included in class.

The trips and the school work that goes with it: during and after the trip, the pupils are encouraged to write to share their experience, in English but also in their own language. The trip is an invitation on creative writing and art with the story and photo contests.

The workshops: inclusion in school is also a strong sharing moment. We organise workshops that allow pupils to share a mini project for an afternoon by working on a school subject they have in common: science, Maths, art, technology, sport, dance A big thank you to the teachers at Primary school Brinje Grosuplje Brinje and Ennemond Richard for their very original ideas.

Every beginning of the school year teachers Mr Bernard and Mrs Sabina make a plan for the next exchange. They decide which topic / subject will be covered and in what ways it will be presented by the students. They also decide for the travelling programme which is trying to include the topic of the year. All of the topics have been covered comparatively – telling typical things in Slovenia and in France. So far, the students discussed and researched the following:

- Introducing yourself, your family, your home and home town, your school
- Learning Slovene and French (basic vocabulary and phrases)
- Free time activities
- Art in many different ways (creating some fascinating posters for display)
- Science and Chemistry
- Typical food and making a cookbook
- Music – favourite songs
- Film and Cinema, drama
- History – castles
- Cities in France and in Slovenia
- Geography – exploring fauna and flora of famous parks
- Postcards exchange

5. OBRAVNAVANE TEME

Vsako leto je razdeljeno v več faz in vsaka od njih predstavlja priložnost, da se učenci naučijo neke nove spretnosti.

Pisanje pisem: kot smo že omenili, s tem krepimo spretnost pisanja v angleščini, istočasno pa učenci tudi razvijajo kreativnost.

Delo na daljavo vsako leto vključuje drugo temo. Učenci se že takoj naučijo sodelovati in prispevati k skupnemu cilju ob določeni projektni temi. To jim daje možnost, da uporabljajo svoje digitalne spretnosti in raziščejo še neko drugo temo (poleg izpopolnjevanja angleščine), ki jo določimo – npr. zgodovina, geografija, znanost. Veliko teh projektov si lahko ogledate na spletni strani.

Priprave na prireditev in potovanje vsako leto nudijo priložnost, da učenci predstavijo in delijo kulturno dediščino ter svoj jezik. Učenci pripravijo predstavitve v tujem jeziku (angleščini) in pa tudi kratek tečaj jezika za takrat, ko bodo v tujem razredu.

Potovanja in šolsko delo, ki je vključeno: med in po potovanju se učence spodbudi, da napišejo in delijo svoje izkušnje v angleščini in v svojem jeziku. Potovanje je iztočnica za kreativno pisanje, ko učenci povedo svojo zgodbo in za izražanje te zgodbe preko umetnosti ali preko fotografskega natečaja.

Delavnice: inkluzija v šoli je zelo pomemben trenutek, ko učenci delijo svoje izkušnje. Navadno pripravimo delavnice, kjer učenci v enem popoldnevu preko skupinskega dela pripravijo krajše projekte, ki imajo vsi iztočnico v enem šolskem predmetu: naravoslovju, matematiki, umetnosti, tehniki, športu, plesu ... Zahvala za to gre veliki ekipi učiteljev iz Brinja in Ennemonde Richarda, saj so vedno polni originalnih idej.

Vsak začetek šolskega leta naredita učitelja Bernard in Sabina načrt za naslednjo izmenjavo. Odločita se za temo / predmet, ki ga bodo učenci obravnavali in predstavljali tekom celega leta. Odločita se tudi za program obiska oz. potovanja in tudi tu skušata vključiti temo tistega leta. Vse teme so predstavljene primerjalno – z vidika Slovenije in Francije.

Do sedaj so se učenci pogovarjali in raziskovali naslednje teme: predstavitev sebe, svoje družine, doma, domačega mesta, šole;

- učenje slovenščine in francoščine (osnovno besedišče in besedne zveze);
- aktivnosti v prostem času; umetnost na različne načine (ustvarjanje krasnih plakatov za razstavo);
- znanost in kemija;
- tipična hrana in izdelava kuharske knjižice;
- glasba in najljubše pesmi;
- film, kino in gledališče;
- zgodovina – gradovi; mesta v Franciji in Sloveniji;
- izmenjava razglednic;
- geografija – raziskovanje faune in flore najbolj znanih parkov obeh dežel.

5. LES SUJETS ABORDES

Chaque année, l'échange se divise en plusieurs phases, chacune d'entre elle étant l'occasion de mobiliser différentes compétences.

L'écriture des lettres dont nous avons déjà parlé qui mobilisent des compétences en langue et en créativité

Le travail distant qui couvre un thème différent chaque année. Les élèves apprennent à collaborer à distance sur un projet commun. C'est l'occasion d'utiliser les technologies de l'information mais aussi de faire des recherches dans une matière autre que l'anglais (histoire, géographie, science...) en fonction du thème travaillé. Vous découvrirez une partie de ce qui a été fait, ainsi que les thèmes abordés sur le site de l'échange.

La préparation des voyages et des réceptions est l'occasion de présenter et de partager le patrimoine de sa région d'origine ainsi que sa langue maternelle. Les élèves préparent des exposées et un cours de langue à présenter lors de leur inclusion à l'école.

Les voyages et leur exploitation pédagogique: pendant et après le voyage, les élèves sont encouragés à écrire pour partager leur expérience, à la fois en anglais mais aussi dans leur propre langue. Le voyage est une invitation à la créativité à travers l'organisation de concours d'histoire et de photos.

Les ateliers: l'inclusion à l'école est aussi un moment fort de partage. Nous organisons des ateliers qui permettent aux élèves de collaborer sur des minis projets le temps d'une après-midi en travaillant une matière commune: les sciences, les maths, les arts, la technologie, le sport, la danse.. Un grand merci aux professeurs de Brinje Grosuplje et de Ennemond Richard pour leurs idées toutes plus originales les unes que les autres.

A chaque début d'année, les enseignants Sabina et Bernard batissent un projet pour l'année à venir. Ils décident de quels sujets et comment il sera traité par les élèves. Ils se mettent également d'accord sur un programme de voyage qui tient compte des sujets abordés. Chaque sujet traité est l'occasion de comparer les pays et les cultures propres à chacun.

Voici des exemples de ce qui s'est fait à ce jour :

- se présenter, sa famille, sa maison, sa ville, son école
- enseigner (et apprendre) le slovène et le français (vocabulaire et expressions de bases) - les loisirs
- les arts au sens large (fresques, chansons, danse, théâtre...)
- Physique et Chimie
- Cuisine traditionnelle avec création d'un livre de recettes
- la musique actuelle
- les films et le cinéma
- Histoire et patrimoine architectural
- Géographie : les principales villes de France et de Slovénie, les milieux naturels, la faune et la flore.

THE SONG

We found a SONG that is popular in both countries and we can sing it in French and in Slovene:

Našli smo pesem, ki je popularna v obeh državah, in jo pogosto zapojemo v francoščini ter v slovenščini:

Nous avons trouvé une chanson populaire dans nos deux pays et nous pouvons la chanter en français et en slovène :

<https://www.youtube.com/watch?v=1JhYYUWOBBs>

<https://www.youtube.com/watch?v=T66fy-D0B0>

Les Champs-Élysées

Joe Dassin

Je m'baladais sur l'avenue le cœur ouvert à l'inconnu
J'avais envie de dire bonjour à n'importe qui
N'importe qui et ce fut toi, je t'ai dit n'importe quoi
Il suffisait de te parler, pour t'apprivoiser

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Élysées

Tu m'as dit "J'ai rendez-vous dans un sous-sol avec des fous
Qui vivent la guitare à la main, du soir au matin"
Alors je t'ai accompagnée, on a chanté, on a dansé
Et l'on n'a même pas pensé à s'embrasser

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Élysées

Hier soir, deux inconnus et ce matin sur l'avenue
Deux amoureux tout étourdis par la longue nuit

Et de l'Étoile à la Concorde, un orchestre à mille cordes
Tous les oiseaux du point du jour chantent l'amour

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Élysées

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit
Il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Élysées

Aux Champs-Élysées, aux Champs-Élysées
Au soleil, sous la pluie, à midi ou à minuit

Šušterski most

Majda Sepe

V Ljubljani za Ljubljanico, tam najde vsak vse, kar želi,
Tam skriva med cvetlice te Julija bar.

Če si zaljubljen, če si mlad, pa čez leto in čez dan
Prišel boš tja z nevesto na magistrat.

Čez Šušterski most, čez Šušterski most,
Levo na Mestni trg, desno na Stari trg,
Po spomine, po mladost čez Šušterski most.

V Ljubljani za Ljubljanico najde vsak, kar išče,
Tam za večerjo Vitez kopuna ti da

In Maček cvička rdečega in če z mačkom greš od tam,
Lahko potunkaš glavo v Robbov vodnjak.

Čez Šušterski most, čez Šušterski most,
Levo na Mestni trg, desno na Stari trg,
Po spomine, po mladost čez Šušterski most.

Lalala ...

V Ljubljani za Ljubljanico, tam najde vsak, kar išče,
Fant sulico, mož cviček in luna balkon,
Največjo knjigo učenjak, minikrilo deklica,
še tole svojo pesem našla sem tam.

6. THE WEBPAGE of the EXCHANGE THAT IS GROWING AND GROWING

SPLETNA STRAN IZMENJAVE, KI SE KAR ŠIRI IN ŠIRI

LA PAGE WEB DE L'ÉCHANGE QUI SE DÉVELOPPE ET S'AUGMENTE

<https://sites.google.com/view/richard-brinje-exchange/who-are-we>

7. TEACHERS TELL

This exchange would not have lasted for so long if it were not for many great teachers in both schools, who were eager to help and be part of the exchange. Every year a new group of teachers – volunteers – cooperate with Mr Bernard in France and with Mrs Sabina in Slovenia. The teachers help organise the trip and/or the visit, they give ideas about the trips and topics to cover, help motivate the kids to put more effort into their work and they prepare workshops that take place during the visit. At the end of every visit, there is a special evening event which includes performing and presenting both students' and teachers' work. There is singing, acting and speaking in 3 languages, so that no one feels excluded. We always invite some special guests – all the host families, the teachers, representatives of the local community – the mayor of the municipality, Embassy representatives, French Institute in Slovenia, in France, the consul of Slovenia, the municipality of Saint Chamond and the DAREIC.

Sabina Jevšenak

I was one of the first teachers who came to St. Chamond...

But not all of you know that I was not the "Sabina" who was primarily planned for this exchange. It was of course Mrs Sabina Kavšek. Unfortunately, the day before the departure, Sabina K. had to go to the hospital with her son. So the next day – on the day of our departure to France, our head teacher came to me at around 11 AM and asked me, if I want to go to France. For me it was like of course I want to! :D So I packed my bags, arranged all the necessary things, and in the evening I think around 6 or 8 PM I was on my way to France with Danijel and Marija and of course the students. It was a great adventure and a wonderful experience for me, I was amazed by the hospitality of my host teacher Marie Odile, with whom I still try to keep in touch.

Petra Gajski

I was in France in October 2019. This was the last exchange before the covid epidemic. This was my first major visit to this country. I was fascinated by the beauty of the nature on the way to the destination, by the hospitality of the hosts, their knowledge of English. The teachers from Brinje formed a wonderful team, we understood each other perfectly, laughed and spent unforgettable five days together. I am sorry that I am no longer a teacher at Brinje, otherwise I would certainly persuade Sabina to take me with her to France again. Although there is a lot of work to be done with the exchange, I hope you will continue to do so in the

future. It is a great contribution to students, their parents and teachers in broadening horizons, gaining experience and knowledge.

Marjetka Kolbl

Exchanges are something fantastic. Learning about new people, the school system, habits and traditions of other countries is priceless. With the exchange every year, the experience goes beyond all borders and it becomes a friendship. I am glad that I am part of this friendship. I cannot wait to meet you again and am looking forward to having a great laugh together.

Urška Bergant

The exchange with France has been an unforgettable experience for me. The things that I experienced there are hard to describe with words. But if I try to find one word this would probably be – love. It is love for exchanging experiences, love for teaching and learning about new teaching styles, love for one another, love for families who live in a different way. This word could also be respect. Respect that happens between students when they have a chance to show their most intimate self – their family and their everyday life. The result of this exchange is also my smile – every time I think of the exchange and the warmth in my heart when I think of all the people I have met there and what is most precious – the inspiration. Thank you for giving me the chance to be a part of this exchange.

Mateja Zupančič

FRANCE IS IN MY HEART

The Slovenia-France Exchange is an umbrella term, which includes so many things; it will be rather difficult to sum it up in a brief way, yet I will try.

My cooperation with »France« has been interweaved since the first months of this great project, when teacher Sabina Kavšek invited us, her English teaching colleagues, to encourage students to correspond with French friends. That was a long time ago – at least that is how it seems today, when correspondence through ordinary letters, written on paper and sent through ordinary mail is done only on rare occasions. With much persistence and requests, the letter shipments succeeded. And genuine joy was felt when teacher Sabina announced that a shipment of letter from the French correspondents has arrived to our school.

The real friendship that I have felt and has lived with me since then, started when the first French students and teachers came to Grosuplje. We were very excited and nervous while waiting for their arrival to the school lobby. What will they look like? Yes, even us, teachers, had various feelings – joy and fear of the unknown, combined with anticipation - Will my correspondent be happy with me, will I be able to make an interesting afternoon for her, will she be bothered by the many kids that I have and consequently a loud household ...? There were so many questions going through my mind, but they all instantly disappeared like a bubble when I saw my correspondent, teacher Isabelle. Our genuine friendship has grown till today, eight years after we first saw each other. Every time we write or call each other or even visit, we find out that borders and distance are no obstacle to a friendship.

But France is much more than a friendship with Isabelle; France is also ... many other teachers I have met – Bernard, Sandra, Laurent, William, Carol, Margot, Sandrine and others.

France is ... different food and different habits.

France is ... French – a language that grew on me, that is like a song to my ears and heart.

France is ... beautiful cities and towns – Lyon, St. Etienne, St. Chamond and Vienne.

France is ... the chaotic order, relaxed life and joy of life.

It is an open-mindedness to the new, the unknown, the different.

It is acceptance.

It is boundless love for everything and everyone.

I am happy to be a part of the Exchange – of course it brings many challenges along the way – from additional work and worries, especially during the actual exchange of pupils in France or in Slovenia, to organizational challenges, many unforeseen events that happen every time. But on the other hand, there are so many good sides of this story that make the less pleasant fade away and seem small, manageable and insignificant.

Certainly, however, the most important part of the Exchange is work that is done with pupils and everything they gain from the Exchange. In the first place, this is certainly not language, but many other more important things the knowledge of which children cannot usually get in school. At the Exchange, pupils acquire written communication skills, the ability to make quick and good social contacts, the ability to “survive” abroad without the presence of their family, only under the mentorship of teachers, gaining practical knowledge of another culture, learning about foreign cities in a different way and much more.

Those pupils who overcame the first hurdle – the fear of the unknown – and embarked on a new adventure and signed up for the exchange, have certainly taken a big step that will bring them new experiences and new friendships. To all who will do so in the years to come, however, I wish the Exchange would bring them at least as many great things as it brought to me. After all – a man may leave France, but France doesn't leave his heart. It stays there forever.

Marie-Odile MOULARD

My experience as a teacher involved in the exchange will sound very different from most of the testimonies you are about to read as I never went to Slovenia with a group of pupils! Thanks to Sandra, we started the exchange in 2011 first with written projects such as postcards, posters on festivals, recipes or school-life in our two countries. Then came the time of collecting e-mails and matching e-mails! Soon followed by a long series of “Miss, I didn't get an e-mail from my correspondent” and for Sabina and I a time of address-checking! Fortunately, our pupils became more independent and made the exchange live thanks to helpful means of modern communication. Among the best moments I was lucky to share during these exchanges is the friendship we started with Sabina who stayed with us, replacing on a short notice, the “historical” Sabina with whom I had been in contact since

the beginning. I was always very much struck by the contagious good humor of the team, our Slovenian colleagues form. As a convinced European, I have the feeling we have done our bit to reinforce the understanding between our two people, and thus promoting respect for cultural diversity.

Margaux Leroy

The exchange is a life changer. It's obviously great for the pupils but it also brings a lot for teachers: Seeing how it works, how different teachers do and to be part of something bigger. It's like a small family. I had the chance to participate 5 years ago and to meet wonderful people. I am now teaching in an another school but I still like to think that I am part of this family.

I keep a vivid memory of my time in Slovenia, so much that I had to bring my family there for our first vacation abroad.

I could not thank the exchange enough for all the good things that it has brought me.

Laurent

Thanks to Bernard, I've been a member of that tremendous experience for about 3 years now. I've met such wonderful persons such as Sabina and Mateja. They get along so well with Bernard with their prodigious vitality and eagerness for helping our students in living the best exchange experience ever.

They keep building the exchange with the constant desire of providing an enriching opportunity for the pupils involved in the project to build their trust and a better understanding of one another's culture.

I'm proud of being part of that team and I can't wait to travel back to Slovenia to share new experiences with our fellow partners and my family is also eager to welcome my friend and colleague.

Sandra Gargowitsch

From a dream to reality

A dream... or a crazy idea? Anyway, I had the chance to be part of this exciting experience for the first trip exchange in 2014 and till 2017, when I changed school.

As I have a particular connection with Slovenia – I spent a year there at the end of my studies and my husband is Slovene – it helped to establish the first link.

So back to the first steps of the adventure: We had such a great hosting, it was so stimulating to discover other ways of living the school day, of being at school... that we came back with lots of new ideas to change our way of doing and the willing to go on with this wonderful exchange. Students were so happy to be there and so sad to leave their new friends that the bus was nearly swamped by their tears!!! And that the way it is when it's time to say good bye, after an intense week.

So, yes, a dream more than a crazy idea! A dream for us to see many families getting linked, keeping in touch years after years, making the exchange grow. A dream to see my daughter participate in the experience.

So let's dream on, and long life to the exchange!

Isabelle Bérardan

Settings: in a dark staff room, 5.00 pm in December. Isabelle is trying to cheer up Bernard who's desperately trying to organize a school exchange and has just got another refusal from a British school.

And here comes Sandra

Sandra: Why don't you try Slovenia?

Isabelle: Slo-what ? Slovequia?

Sandra: No, Slovenia!

Bernard: Is that in Europe?

Sandra: Yes of course. Between Hungary and Italy.

Isabelle: So it's a part of Austria or is it?

Sandra: No. It's south of Austria.

Bernard: That's Yugoslavia!

Sandra: Oh dear me! Don't you ever watch the news? Yugoslavia was dislocated in the early 90ies! It looks like a chicken on a map.

Bernard: Is it an animal or a country?

Sandra: very funny! it's a country you * *(not to be written)*

Isabelle: I'd never heard of it.

Bernard: I knew there was something wrong with your hearing.

Sandra takes out a map of Europe.

Sandra: Look! It's here. It's quite small.

7. UČITELJI SO POVEDALI

Ta izmenjava ne bi trajala tako dolgo, če ne bi bilo na obeh šolah toliko krasnih učiteljev, ki so vedno pripravljeni pomagati in biti del te zgodbe. Vsako leto se javi skupina učiteljev, ki sodelujejo v Franciji z g. Bernardom in v Sloveniji z go. Sabino. Učitelji pomagajo pri organizaciji potovanja in / ali obiska, pomagajo pri idejah za potovanja in izlete, pri oblikovanju vsebin za vsako leto posebej, pomagajo pri motiviranju učencev ter pomagajo pripraviti delavnice v času obiska. Na koncu vsakega obiska je vključen tudi večerni dogodek, k vključuje nastop in predstavitev dela, ki so ga v tistem letu vložili učitelji in učenci. Takrat je veliko petja, igranja in seveda govorjenja v treh jezikih, da se nihče ne počuti izključenega. Vedno povabimo nekaj posebnih gostov – vse družine gostiteljice, učitelje šole, predstavnike lokalne skupnosti in še nekatere druge predstavnike – župana občin Grosuplje in St. Chamond, predstavnike ambasad, francoskega inštituta v Sloveniji.

Sabina Jevšenak

Bila sem ena od prvih učiteljev, ki so prišli v St. Chamond...

Le redki med vami veste, da jaz nisem bila tista »Sabina«, ki je bila najprej mišljena za potovanje. To je bila seveda Sabina Kavšek. Žal pa je morala dan pred odhodom oditi v bolnišnico s svojim sinom. In naslednji dan – na dan potovanja v Francijo, je naša ravnateljica prišla okoli 11h dopoldne do mene in me vprašala, če bi šla v Francijo. Seveda sem reagirala navdušeno in pritrdilno. Spakirala sem svoje torbe, pripravila vse kar je bilo potrebno in zvečer, okoli 6h, sem bila že na poti v Francijo, skupaj z učiteljema Danijelom in Marijo ter seveda z učenci. To je bila krasna dogodivščina in zame čudovita izkušnja. Bila sem presenečena nad gostoljubnostjo moje gostiteljice, učiteljice Marie Odile, s katero se še vedno trudim ostati v stiku.

Petra Gajski

V Franciji sem bila oktobra 2019. To je bila zadnja izmenjava pred začetkom epidemije. Še vedno nosim prav posebne občutke kadarkoli pomislim na Francijo. To je bil moj prvi večji obisk te države. Bila sem navdušena nad lepoto narave, ki smo jo opazovali med potovanjem, nad gostoljubnostjo naših Francozov in nad njihovim znanjem angleščine. Učitelji iz Brinja smo bili čudovita ekipa, krasno smo se razumeli, veliko smo se smejali in preživeli krasnih 5 dni skupaj. Žal mi je, ker nisem več na Brinju, drugače bi gotovo prepričala Sabino, da bi me še kdaj vzela s sabo v Francijo. Čeprav je z izmenjavo kar veliko dela, pa upam, da se bo nadaljevala tudi v prihodnje. To je velik doprinos za učence, njihove starše in za učitelje, saj si širijo obzorje, pridobivajo izkušnje in znanje.

Marjetka Kolbl

Izmenjave so nekaj fantastičnega. Spoznavanje novih ljudi, šolskega sistema, običajev in navad drugih držav je neprecenljivo. Ko pa neka izmenjava postane vsakoletna, preraste vse meje in postane prijateljska. Vesela sem, da sem del našega skupnega prijateljstva. Komaj čakam, da se ponovno vidimo in nasmejimo.

Urška Bergant

Izmenjava s Francijo je bila zame nepozabna izkušnja. To, kar sem tam doživela, je težko opisati z besedami. Če pa bi iskala eno samo, bi bila to verjetno - ljubezen. Ljubezen do izmenjevanja izkušenj, do poučevanja, do drugih, ki poučujejo drugače, do družin, ki živijo drugače. Lahko bi bilo tudi spoštovanje. Spoštovanje, ki se je ustvarilo med učenci ob tem, ko so si imeli priložnost pokazati najbolj intimen del sebe - svojo družino, svoj vsakdan. Rezultat te izmenjave pa je nasmeh, kadarkoli se spomnim nanjo, toplota v srcu ob misli na vse, ki sem jih tam spoznala in tisto, kar je najbolj dragoceno - navdih. Hvala, ker sem lahko (bila) del tega!

Mateja Zupančič

FRANCIJA V SRCU

Izmenjava s Francijo je nadpomenka, izraz, ki vključuje ogromno stvari; vse bo težko strniti v kratek zapis. Pa vendar bom poskusila.

Moje sodelovanje s Francijo se je pletlo že od prvih mesecev sodelovanja, ko je učiteljica Sabina Kavšek povabila sodelavke v aktivu anglistk k temu, da smo učence spodbujale k dopisovanju s francoskimi prijatelji. To je bilo že pred »davnimi časi«. Vsaj tako se zdi danes, saj se dopisovanja preko običajnim pisem, napisanih na papirju in poslanih preko običajne

pošte, poslučuje le še redkokdo. Z veliko vztrajnosti in prošeno je izmenjava pisemskih pošilk uspela in čutiti je bilo pristno veselje, ko je učiteljica Sabina sporočila, da je prišla pošiljka pisem v tajništvo.

Čisto pravo prijateljstvo, ki sem ga občutila in z mano živi še danes, pa se je zgodilo ob prvem prihodu francoskih učencev in učiteljev v Grosuplje. Z metuljčki v želodcu smo čakali, kdo bo prišel v avlo in kako je videti naš dopisovalec. Ja, tudi učitelji smo imeli mešane občutke – veselje in strah pred neznanim sta si podajala roko s pričakovanjem; bo moja dopisovalka zadovoljna z mano, ji bom znala narediti zanimivo popoldne, jo bo motilo, da imam veliko otrok in je v moji hiši zelo glasno ...? Cel kup vprašanj, ki pa so se ob pogledu na mojo dopisovalko, učiteljico Isabelle, v trenutku razblinila kot milni mehurček. Pristno prijateljstvo je raslo in živi še danes, po osmih letih, odkar sva se prvič videli. Vsakokrat, ko si piševa, se pokličeva ali obiščeva, ugotoviva, da za prijateljstvo meje in razdala niso nikakršna ovira.

A Francija je mnogo več kot prijateljstvo z Isabelle; Francija so tudi mnogi drugi učitelji, s katerimi sem se spoprijateljila – Bernard, Laurent, William, Carol, Margot, Sandrine in drugi. Francija je ... drugačna hrana, drugačne navade. Francija je ... francoski jezik, ki mi je po štirih obiskih postal domač, še ljubši, kot mi je bil prej. Francija je ... Lyon, pa St. Etienne, St. Chamond in Vienne. Francija je kaotični red, je sproščenost in veselje do življenja. Je odprtost do novega, neznanega in drugačnega. Je sprejemanje. Je brezmejna ljubezen do vsega in vsakogar.

Vesela sem, da smem biti del Izmenjave – seveda prinaša s seboj veliko izzivov, tudi dodatnega dela in skrbi, sploh v času dejanske izmenjave učencev v Franciji ali v Sloveniji, organizacijske izzive in nepredvidene dogodke, ki se vsakokrat dogodijo, a je na drugi strani toliko dobrih plati, da tiste na drugi strani v hipu zbledijo in se zdijo manjše in nepomembne.

Zagotovo pa je največji doprinos Izmenjave prav del, ki ga dobijo učenci – v prvi vrsti to zagotovo ni jezik, saj smo zelo hitro ugotovili, da je znanje jezika naših učencev iz objektivnih razlogov mnogokrat na višjem nivoju kot pri francoskih otrocih. Pri Izmenjavi učenci pridobijo pisne komunikacijske spretnosti, spretnost hitrega in dobrega navezovanja stikov, sposobnost »preživetja« v tujini brez prisotnosti svoje družine in znanih ljudi, pridobivanje praktičnega znanja o drugi kulturi, spoznavanje tujih mest v drugačni zasedbi, kot so je vajeni in še mnogo drugega.

Tisti učenci, ki so premagali prvo oviro – strah pred neznanim – in se podali v novo pustolovščino ter se prijavili na Izmenjavo, so gotovo naredili velik korak, ki jim bo prinesel nove izkušnje in nova prijateljstva. Vsem, ki bodo to storili v prihodnjih letih, pa želim, da bi jim Izmenjava prinesla vsaj toliko lepega, kot je prinesla meni. Kajti – človek sicer lahko zapusti Francijo, a Francija ostane v njem za vedno.

Marie-Odile MOULARD

Moja izkušnja učiteljice, ki je bila vpletena v izmenjavo se bo zdela zelo drugačna od večine drugih, ki jih berete tukaj, saj jaz v Slovenijo nisem šla nikoli z učenci. Zahvaljujoč Sandri, smo z izmenjavo začeli leta 2011, najprej samo z raznimi pisnimi projekti, izmenjavo razglednic, plakatov z opisi praznikov, izmenjavo receptov, opisov šole in šolskega življenja v naših dveh deželah. Potem so prišli časi, ko smo zbirali e-naslove in nato povezali dva e-

naslova. Kmalu so sledili številni vzkliki »Gospa učiteljica, nisem dobila e-pošte od mojega dopisovalca.« To so bili časi, ko sva s Sabino začeli z natančnim preverjanjem naslovov. Na srečo so naši učenci postali kmalu bolj samostojni in so izmenjavo naredili zelo živo zahvaljujoč vsem različnim sredstvom moderne komunikacije. Med najlepšimi trenutki te izmenjave je to zagotovo prijateljstvo s Sabino, ki je prvo leto bivala pri nas doma in prišla je kot zamenjava v zadnjem trenutku namesto »zgodovinske« Sabine s katero sem v stiku že od vsega začetka. Kot prepričana Evropejka imam občutek, da smo z našo izmenjavo naredili tudi neko močnejšo vez razumevanja med obema narodoma in tako doprinesli k spoštovanju kulturne raznolikosti.

Margaux Leroy

Ta izmenjava mi je spremenila življenje. Zelo jasno je, da je to super izkušnja za učence, ogromno pa prinese tudi učiteljem s tem, ko vidiš kako vse to poteka, kako različni smo si učitelji med sabo in to, da si del nečesa večjega. Vse skupaj je kot ena mala družina. Imela sem možnost, da sem sodelovala pri izmenjavi pred 5 leti in da sem srečala čudovite ljudi. Sedaj poučujem na drugi šoli, vendar še vedno rada mislim, da sem še vedno del te družine.

Ostali so zelo živi spomini na čas v Sloveniji in morala sem morala tja peljati tudi svojo družino na naše prve počitnice v tujino. Ne morem se dovolj zahvaliti tej izmenjavi za vse dobre stvari, ki mi jih je prinesla.

Laurent

Zahvaljujoč Bernardu sem član te krasne izkušnje sedaj že 3 leta. Srečal sem take krasne osebe kot sta Sabina in Mateja. Tako dobro se razumejo z Bernardom in ohranjajo živahnost in navdušenje ter pomagajo učencem, da doživijo najboljšo izkušnjo izmenjave svojega življenja. Izmenjavo ves čas dopolnjujejo in ves čas vzdržujejo željo, da bi omogočili bogato priložnost za učence, ki so vključeni v projekt. Učenci razvijajo zaupanje in boljše razumevanje kulture drug drugega. Ponosen sem, da sem del te ekipe in komaj čakam, da bom spet potoval v Slovenijo in delil nove izkušnje z našimi partnerji v Sloveniji. Tudi moja družina je navdušena nad obiskom mojih prijateljev in kolegov.

Sandra Gargowitsch

Iz sanj v resničnost.

Sanje... ali samo nora ideja? V vsakem primeru, imela sem možnost, da sem bila del tega razburljivega eksperimenta ob prvem potovanju na izmenjavo v letu 2014 in do 2017, ko sem zamenjala šolo.

Ker imam s Slovenijo prav posebno povezavo – tam sem preživela eno leto v času študija in pa tudi moj mož je Slovenec – je to pomagalo pri navezavi prvega stika.

Sedaj pa nazaj k prvim korakom te dogodivščine: Imeli smo res krasne gostitelje, bilo je res zelo spodbudno odkrivati drugačen način šolskega dneva, biti v šoli... nazaj smo se vrnili polni novih idej, kako bi lahko spremenili naš način dela in bili smo pripravljeni, da to čudovito izmenjavo nadaljujemo. Učenci so bili tam tako veseli in tako žalostni, ko so morali zapustiti

svoje nove prijatelje. Avobus je skoraj potonil od njihovih solza!!! Ampak tako je bilo, ko smo po intenzivnem tednu morali reči nasvidenje.

Ja, res, to so bolj sanje kot pa nora ideja! Sanje za nas, ki smo lahko videli družine, ki so se povezale in ostale v stiku še mnoga leta kasneje in vse to je pomagalo, da je izmenjava rastla. Sanje so tudi to, da sem videla mojo hčerko, ki je lahko izkusila to izmenjavo.

Sanjajmo naprej in še dolgo naj živi izmenjava!

Isabelle Bérardan

Kraj dogajanja: v temni zbornici ob 5h popoldne, enkrat decembra. Isabelle je skušala razvedriti Bernarda, ki je na vsak način želel za šolo organizirati izmenjavo in ravnokar je dobil še eno zavrnitev s starni angleške šole.

In potem pride Sandra ...

Sandra: Zakaj pa ne bi poskusil Slovenije?

Isabelle: Slo-kaj?? Slovekia?

Sandra: Ne, Slovenija!

Bernard: A to je v Evropi?

Sandra: Ja, seveda. Med Madžarsko in Italijo.

Isabelle: Torej je del Avstrije?

Sandra: Ne, južno od Avstrije.

Bernard: To je Jugoslavija.

Sandra: Ojoj. A sploh kdaj gledaš poročila? Jugoslavija je razpadla v začetku 90ih let! Slovenija izgleda na zemljevidu kot kokoš.

Bernard: A je to potem žival ali država?

Sandra: zelo smešno! Seveda je država ti *** (ne smemo napisati)

Isabelle: Še nikoli nisem slišala za to državo.

Bernard: Ja, s tvojim sluhom je itak nekaj narobe.

Sandra vzame zemljevid Evrope.

Sandra: Poglejta! Tukaj je. Je kar majhna.

2. PAROLES DE PROFS

L'échange n'aurait pas duré très longtemps sans la participation enthousiaste de nombreux enseignants de chaque école. Chaque année, un nouveau groupe de professeurs se forme et coopère avec Mr Bernard en France et Miss Sabina en Slovénie. Ils aident à l'organisation du voyage et des visites, donnent des idées pour le voyage ou suggèrent des thèmes de travail, aident à motiver les élèves à faire plus d'efforts de travail, et ils préparent des ateliers qui ont lieu pendant les visites. A la fin de chaque voyage, il y a une soirée spéciale sous forme de spectacle afin de présenter le travail des élèves et des enseignants. On y chante, danse et joue dans 3 langues et personne ne se sent exclu. Nous y convions des invités de marque : les familles d'accueil, les enseignants de l'école, des membres de la communauté et des élus tel que le maire, le rectorat (DAREIC) ou les représentants diplomatiques (consul de Slovénie, ambassadeur de France).

Sabina Jevšenak

J'ai fait parti des premiers enseignants à venir à Saint Chamond. Peu le savent mais je n'étais pas LA Sabina, prévue à la base pour ce voyage. C'était bien entendu Sabina Kavšek. Malheureusement, la veille du départ, Sabina K. a dû aller à l'hôpital pour son fils. Donc, le lendemain, le jour du départ, notre principale est venue me voir vers 11 du matin et m'a demandé si je voulais aller en France. Pour moi ça ne posait pas de problème. J'ai donc fait mes valises, pris les dispositions nécessaires, et le soir vers 6 ou 8 heures, j'étais en route pour la France avec Daniel, Marija et bien sûr les élèves. Ce fut une grande aventure et une merveilleuse expérience pour moi. J'ai été émerveillé par l'hospitalité de Marie Odile avec qui j'essaie de rester en contact.

Petra Gajski

J'étais en France en Octobre 2019. C'était le dernier échange avant l'épidémie de covid. Je ressens toujours quelque chose de spécial quand je pense à la France. C'était ma première grande visite de ce pays. Sur la route, j'ai été fascinée par la beauté des paysages, par l'hospitalité de nos hôtes, et leur connaissance de l'anglais. Les professeurs de Brinje ont formé une merveilleuse équipe. Nous nous sommes entendus à la perfection, nous avons beaucoup ri et passé 5 jours fantastiques ensemble. Je suis triste de ne plus être à Brinje sinon, j'essaierais certainement de persuader Sabina de m'emmener encore une fois en France avec elle. Même si l'échange donne beaucoup de travail, j'espère que vous le continuerez. C'est une grande chance pour les élèves, leurs parents et les enseignants d'élargir leurs horizons, d'acquérir de l'expérience et de nouvelles connaissances.

Marjetka Kolbl

Les échanges sont quelque chose de fantastique. Apprendre de nouvelles choses sur un peuple, un système scolaire, les us et coutumes d'autres pays est quelque chose qui n'a pas de prix. Quand un échange est organisé chaque année, il transcende toutes les frontières et devient une amitié. Je suis heureuse de faire parti de cette amitié. J'ai hâte de vous revoir et de pouvoir à nouveau rire avec vous.

Urška Bergant

L'échange avec la France a été pour moi une expérience inoubliable. Ce que j'ai vécu là bas est difficile à décrire avec des mots. Mais si j'essayais de n'en trouver qu'un ce serait probablement : amour. L'amour d'échanger des expériences, l'amour de l'enseignement dans toute sa diversité, l'amour pour les autres, pour les familles qui vivent différemment. Ce mot pourrait aussi être le respect. Le respect mutuel entre élèves quand ils ont l'occasion de révéler une part très intime d'eux même : leur famille et leur vie quotidienne. La conséquence de cet échange est également mon sourire chaque fois que je pense à l'échange et la chaleur dans mon cœur quand je pense à tous les gens que j'ai rencontrés. Et, ce qui pour moi est le plus précieux : l'inspiration. Merci de m'avoir donné la chance de participer à l'échange.

Mateja Zupančič

LA FRANCE EST DANS MON COEUR

L'échange entre la France et la Slovénie est un mot parapluie, qui a beaucoup de significations. Il va être plutôt difficile de le résumer de manière succincte et pourtant je vais essayer.

J'ai été associé avec « la France » dès les premiers mois de ce grand projet, quand l'enseignante Sabina Kavšek nous a invité, nous ses collègues en anglais, à encourager les élèves à correspondre avec des amis français. C'était il y a longtemps, ou tout au moins c'est comme ça que le ressens aujourd'hui, quand la correspondance par lettres écrites sur du papier et envoyées par la poste, n'arrive qu'en de rares occasions. Avec beaucoup de persistance, et en insistant, les envois postaux eurent du succès et les élèves ressentirent une joie sincère quand Sabina annonça que les lettres des correspondants français étaient arrivées à l'école.

La véritable amitié que j'ai ressentie et qui depuis vit en moi a démarré quand les premiers élèves et professeurs sont venus à Grosuplje. Nous étions très impatients et nerveux en attendant leur arrivé dans le hall de l'école. A quoi allaient-ils ressembler ? Oui, même nous les professeurs étions habités par des sentiments contrastés-la joie et la peur de l'inconnu-et des attentes. Est-ce que ma correspondante sera heureuse avec moi, serai-je capable de lui faire passer une après-midi intéressante, sera-t-elle gênée par mes nombreux enfants et le foyer bruyant qui va avec ? J'avais tant de questions dans ma tête, mais elles disparurent comme une bulle de savon quand je vis ma correspondante, Isabelle. Notre amitié sincère a grandi jusqu'à présent, huit ans après notre première rencontre. A chaque mail, chaque appel ou chaque visite, nous trouvons que les frontières et la distance ne sont pas des obstacles à l'amitié.

Mais la France c'est plus que l'amitié avec Isabelle. La France c'est aussi plein d'autres professeurs que j'ai rencontré: Bernard, Sandra, Laurent, William, Margot, Sandrine et d'autres.

La France c'est... de la nourriture et des habitudes différentes

La France c'est... le français, une langue qui est venu à moi, qui sonne à mes oreilles et dans mon cœur comme une chanson.

La France c'est...des belles villes comme Lyon, Saint Etienne, Saint Chamond, et Vienne.

La France c'est...l'ordre dans le chaos, une vie détendu et la joie de vivre.
C'est une ouverture d'esprit à la nouveauté, l'inconnu, la différence.
C'est l'acceptation.
C'est un amour sans limite pour tout et chacun.

Je suis heureuse de faire parti de l'échange. Bien sur, il apporte son lot de défis à relever- du travail supplémentaires, des soucis en plus, surtout pendant les rencontres en France et en Slovénie, mais aussi des problèmes d'organisation du à tous les imprévus qui nous tombent dessus à chaque fois. Mais en même temps, il y a tant de bons cotés que le moins agréable semble tout petit, gérable et insignifiant.

Toutefois, le plus important dans l'échange est le travail fait avec les élèves et tout ce qu'ils en retirent. Tout d'abord, ce n'est certainement pas des progrès en langue, mais beaucoup de choses importantes que l'on n'enseigne pas à l'école. Les élèves améliorent leurs compétences en expression écrite, leurs capacités a créer des liens, leur capacité à « survivre » à l'étranger sans leur famille, sous la seule responsabilité des professeurs. Ils acquièrent des connaissances pratiques d'une autre culture, apprennent des choses sur des villes étrangères différemment et beaucoup plus encore.

Ces élèves qui ont surmonté le premier obstacle-la peur de l'inconnu-et qui se sont embarqués dans une nouvelle aventure en s'engageant dans l'échange, ont certainement franchi une étape décisive qui les portera vers d'autres expériences et d'autres amitiés. Pour tous ceux qui le feront dans les années à venir, j'espère que l'échange leur donnera au moins autant de bonnes choses que ce qu'il m'a apporté. Après tout, tu peux quitter la France, mais la France ne quitte pas ton cœur. Elle y reste pour toujours.

Marie Odile Moulard

Mon expérience en tant qu'enseignante impliquée dans l'échange va paraître très différente de tout ce que vous pourrez lire dans les autres témoignages puisque je n'ai jamais accompagné de groupe d'élèves en Slovénie.

Grâce à Sandra, nous avons démarré l'échange en 2011, tout d'abord sur un projet basé sur l'écriture de cartes postales, de posters sur les fête, de recettes, de description de l'école dans nos deux pays.

Puis est venu le temps de collecter les adresses mails et de former les pairs, bientôt suivi par une litanie sans fin de « madame, je n'ai pas reçu de mail de mon correspondant » et pour Sabina et moi beaucoup de temps à vérifier ces adresses !

Heureusement, nos élèves sont devenus plus autonomes et ont su faire vivre l'échange grâce aux moyens modernes de communication.

Parmi les meilleurs moments que j'ai eu la chance de partager pendant les échanges, il y a l'amitié avec Sabina que nous avons accueillie, remplaçant à la dernière minute la Sabina « historique » avec qui j'avais été en contact depuis le début. J'ai toujours été frappé par la bonne humeur contagieuse dégagée par l'équipe de nos collègues Slovènes.

En tant qu'européenne convaincue, je suis persuadée que nous avons fait notre part pour renforcer la compréhension entre nos peuples en promouvant ainsi le respect pour la diversité culturelle.

Margaux Leroy

L'échange est une expérience qui change la vie. De toute évidence, c'est super pour les élèves mais il apporte également beaucoup aux professeurs : voir comment une autre école fonctionne, comment nos collègues s'y prennent, faire parti d'un projet qui nous dépasse. C'est comme une petite famille. J'ai eu la chance d'y participer il y a 5 ans et de rencontrer des gens merveilleux. J'enseigne maintenant dans une autre école mais j'aime à penser que je fais toujours partie de cette famille.

J'ai toujours un souvenir très vif de mon séjour en Slovénie, à tel point qu'il fallait que j'y emmène ma famille, chose faite lors de nos premières vacances dans un pays étranger.

Je ne remercierai jamais assez l'échange pour tout ce qu'il m'a apporté.

Laurent

Grâce à Bernard, j'ai participé à cette fantastique expérience depuis 3 ans maintenant. J'ai rencontré des gens merveilleux comme Sabina et Mateja. Elles s'entendent tellement bien avec Bernard avec une vitalité et un enthousiasme prodigieux pour accompagner nos élèves dans ce qui est pour beaucoup la meilleure expérience de leur vie.

Ils construisent l'échange en aillant toujours à cœur de fournir une expérience enrichissante aux élèves qui participent afin qu'ils puissent améliorer leur confiance en eux et développer une meilleure compréhension de leurs cultures respectives. Je suis fier de faire parti de cette équipe et j'ai hâte de retourner en Slovénie pour partager de nouvelles expériences avec nos partenaires. Ma famille est également impatiente de recevoir à nouveau mon amie

Sandra Gargowitsch

et collègue.

Du rêve à la réalité.

Un rêve...ou une idée folle? Qu'importe, car j'ai eu la chance de participer à cette expérience stimulante pour le premier voyage en 2014, jusqu'en 2017 quand j'ai changé d'école.

Etant donné le lien particulier que j'entretiens avec la Slovénie- j'y ai vécu un an à la fin de mes études et mon mari est slovène, cela a aidé à établir le premier contact.

Revenons maintenant aux premiers pas de l'aventure: nous avons été tellement bien accueilli, c'était tellement stimulant de découvrir une autre manière de vivre une journée à l'école, d'être à l'école que nous sommes revenus avec des tonnes de nouvelles idées pour changer nos façons de faire et la volonté de continuer ce merveilleux échange. Les élèves étaient enchantés d'y être et si tristes de partir que le bus a failli être submergé par leurs larmes!!! C'est ainsi quand vient le temps de se séparer après une semaine intense.

Alors, oui, un rêve plus qu'une idée folle! Un rêve pour nous de voir les familles créer des liens, rester en contact années après années pour faire grandir l'échange. Un rêve de voir ma fille participer à l'échange.

Alors continuons à rêver et longue vie à l'échange!

Isabelle Bérardan

Dans une sombre salle des profs, 17 heures en décembre. Isabelle essaye de remonter le moral de Bernard qui essaye désespérément d'organiser un échange scolaire et qui vient juste d'essuyer un nouveau refus d'une école britannique.

Entre Sandra...

Sandra: pourquoi vous n'essayez pas la Slovénie?

Isabelle: Slo-quoi? Slovaquie?

Sandra : non, la Slovénie!

Bernard: c'est en Europe?

Sandra: oui, bien sûr. Entre la Hongrie et l'Italie.

Isabelle: ça fait partie de l'Autriche alors?

Sandra: Non, c'est au sud de l'Autriche.

Bernard: c'est la Yougoslavie!

Sandra: oh mon dieu! Vous ne regarder jamais la télé? La Yougoslavie a cessé d'exister dans les années 90. Ça ressemble à un poulet sur la carte.

Bernard: c'est un animal ou un pays?

Sandra: très drôle! C'est un pays espèce de * (à ne pas reproduire ici)

Isabelle: jamais entendu parler!

Bernard: je savais bien que t'étais un peu dur de la feuille.

Sandra sort une carte de l'Europe.

Sandra: regardez! C'est là. C'est assez petit.

8. TEN YEARS IN PHOTOS

The first trip of our Exchange happened in April 2014 and since then we have created a great number of photos which are stored in archives, have been included in many board displays, can be found on the webpage and some of them have been included in short films. Some of them have been chosen to present these last 10 years of ours.

8. DESET LET V SLIKAH

Prvo potovanje v sklopu izmenjave se je zgodilo aprila 2014 in od takrat smo ustvarili številne fotografije, ki jih hranimo, bile pa so del številnih razstav na obeh šolah, lahko jih tudi najdemo na spletni strani izmenjave, bile pa so tudi vključene v kratke filme, ki so jih ustvarili učenci. Nekatere tukaj smo izbrali za predstavitev teh naših 10 let.

8. DIX ANS EN IMAGES

Le premier voyage a eu lieu en avril 2014 et depuis nous avons pris un grand nombre de photos que nous avons gardé dans nos archives, inclus dans des expositions, ou que l'on peut voir sur le site et dont certaines ont été incluses dans de petits films. Voici une sélection qui retrace nos 10 premières années.

First trip to Grosuplje: April 2014



Prvo potovanje v Grosuplje: april 2014

Premier voyage à Grosuplje, avril 2014

First trip to Saint Chamond: May 2014



Prvo potovanje v St. Chamond: maj 2014

Premier voyage à Saint Chamond, mai 2014

Second visit in Grosuplje: November 2014



Drugi obisk v Grosuplju: november 2014

Second voyage à Grosuplje novembre 2014

Second visit in Saint Chamond: March 2015



Drugi obisk v St. Chamond: marec 2015

Second voyage à Saint Chamond mars 2015

Third visit in Saint Chamond: December 2015



Tretje potovanje v St. Chamond: december 2015

3eme visite à Saint Chamond, décembre 2015

Third visit in Grosuplje: April 2016



Tretje potovanje v Grosuplje: april 2016

3eme visite à Grosuplje, avril 2016

Fourth visit in Saint Chamond : October 2016



Četrto potovanje v St. Chamond: october 2016

4eme visite à Saint Chamond, octobre 2016

Fourth visit in Grosuplje: April 2017



Četrto potovanje v Grosuplje: april 2017

4eme visite à Grosuplje, avril 2017

Fifth visit in Saint Chamond : October 2017



Peto potovanje v St. Chamond: oktober 2017

5eme visite à Saint Chamond, octobre 2017

Fifth visit in Grosuplje: March 2018



Peto potovanje v Grosuplje: marec 2018

5eme visite à Grosuplje, mars 2018

Sixth visit in Saint Chamond : October 2018



Šesto potovanje v St. Chamond: oktober 2018

6eme visite à Saint Chamond, octobre 2018

Sixth visit in Grosuplje: March-April 2019



Šesto potovanje v Grosuplje: marec – april 2019

6eme visite à Grosuplje, avril 2019



Seventh visit in Saint Chamond : October 2019

Sedmo potovanje v St. Chamond: october 2019

7eme visite à Saint Chamond, octobre 2019

Unfortunately, Covid-19 has shaped our Exchange plans since autumn 2019 and we are eagerly waiting for times with fewer limitations, so that we can continue the way things were before.

Žal Covid-19 oblikuje naše načrte z izmenjavo že od jeseni 2019 in res že zelo težko čakamo tistih časov, ko bo spet manj omejitev in bomo lahko nadaljevali z obiski kot smo jih bili vajeni prej.

Malheureusement, le covid 19 a changé nos plans depuis l'automne 2019 et nous attendons avec impatience la levée des restrictions pour pouvoir continuer comme avant.

9. SPECIAL THANKS

POSEBNE ZAHVALE

REMERCIEMENT SPECIAL

Headmistresses of Primary School Brinje Grosuplje

Headmistressess of College Ennemond Richard

Municipality of Grosuplje

Municipality of St. Chamond

Bus Transport Steklačič, Polica, Slovenia

French Institute in Ljubljana

French Embassy in Slovenia and

Mrs Rodica Dumas

Library Grosuplje

DAREIC

POSEBNE ZAHVALE za:

Vodstvo Osnovne šole Brinje Grosulje

Vodstvo šole College Ennemond Richard

Občino Grosuplje

Občino St. Chamond

Avtobusne prevoze Steklačič, Polica, Slovenia

Francoski inštitut v Ljubljani

Francosko ambasado v Ljubljani

Go. Rodica Dumas, častna konzulka RS v St. Etienne

Mestno knjižnico Grosuplje

DAREIC

